

# Jornalzinho de Kameyama

かめやま ニュース 2019年5月号

ポルトガル語版



1º maio de 2019

Nº 129

## Reforma de recapeamento da Rodovia Nacional Meihan (2019年度 ねんど 名阪国道リフレッシュ工事 こうじ のお知らせ)

Hokusei Kokudō Jimusho (TEL: 0595-82-3937)

**Trecho:** Do trevo de Iga até o trevo de Kameyama (sentido Nagoya)

**Conteúdo normativo:** durante todo o dia (24h), uma faixa será interditada.

**Período:** das 9h, do dia 27 de maio (seg) até às 5h do dia 8 (sáb) de junho.

Se espera um congestionamento inevitável, portanto considere-o quando utilizar a rodovia neste trecho.



## Asobi Festa in Kameyama (あそびフェスタ in かめやま)

Kameyama-shi Rekuriēshon Kyōkai (TEL: 090-8422-4909)

Vamos nos divertir através de brincadeiras como: pintura na pedra, bola ao cesto, jogo de argola, *new sport* e outros.

**Data/hora:** 5 de maio (dom), das 10h às 15h

**Local:** ginásio do Parque Nishino (Nomura 2 chōme 5-1)

**Valor da entrada:** ¥ 200 por pessoa

**Levar:** bebida, sapatilha (uwagutsu) e usar roupa que facilite a movimentação.



## Kameyama Genkikko Festival (かめやまげんきっこフェスティバル)

Kameyama Kosodate Shien Sentā, Aiai (TEL: 0595-84-3314)

Haverá leitura de histórias infantis, brincadeiras e teatros de bonecos pelos professores de creches.

**Data/hora:** 18 de maio (sáb), das 9h30 às 12h

**Local:** Aiai (Hawaka-chō 545)

**Público-alvo:** Crianças moradoras de Kameyama de 0 até a idade pré-escolar e seus responsáveis. (※ Esperamos a presença de todos).

**Valor da entrada:** gratuito ※ A inscrição não é necessária.



## Evento da Primavera no Parque Kameyama Satoyama "Michikusa" (かめやまさとやまこうえん はる (亀山里山公園「みちくさ」春のイベント))

Kankyōka (TEL: 0595-96-8095)

Haverá várias atividades como aula de plantio de *goya* (melão amargo), drenagem da água do lago e brincadeiras de perguntas sobre o meio ambiente.

**Data/hora:** 19 de maio (dom), das 10h às 13h (Será realizado mesmo com chuvisco)

**Local:** Parque Kameyama Satoyama "Michikusa" (Tsubaiso-chō 407-1)

**Telefone para contato no dia do evento:** 090-2578-5068

**Entrada gratuita**

※ Dependendo da atividade, haverá restrição quanto ao número de participantes.



**População da Cidade de Kameyama** (かめやまし じんこう 亀山市の人口) ...49,594 **População estrangeira...1,969 (Proporção...4%)**

\*Segundo dados de abril de 2019



Brasileiros: 656



Vietnamitas: 317



Chineses: 303



Filipinos: 180



Indonésios: 152



Peruanos: 72



Bolivianos: 67



Coreanos: 66



Outros: 156

Há auxílio parcial para a aquisição de imóvel residencial (住宅取得費を一部補助します) じゅうたくしゅとくひ いちぶほじょ

**Toshi Seibika (TEL: 0595-84-5038)**

**Público-alvo** (aquele que satisfaz todas as condições seguintes):

- Adquiriu um imóvel residencial usado, ou novo (exceto os reconstruídos) na área de desenvolvimento urbano (nos arredores da estação de Kameyama e do Aiai) a partir de 1º de abril deste ano
  - Mudou-se de fora da área de desenvolvimento urbano para dentro dessa área
  - Solicitar dentro de 6 meses a partir do dia que satisfaz as duas condições acima
- ※ Há outras condições para receber o auxílio. Para mais informações, entre em contato com o Toshi Seibika.

**Exame de câncer (がん検診)** がんけんしん

**Chōju Kenkōka, Aiai (TEL: 0595-84-3316)**

**Requisitos:**

Morador com endereço registrado em Kameyama, que não tem oportunidade de realizar os exames.

A idade será conforme a data base do dia 1º de abril de 2020.



**Inscrições**

**Individual:** solicitar diretamente na instituição médica, no período de junho/2019 a janeiro/2020.

**Em grupo:** Realizar a inscrição no Aiai, no Setor Chōju Kenkōka ou na prefeitura. É necessário preencher um cartão postal que se encontra no *Kenkō no Tebiki* (livro informativo sobre cuidados com a saúde).

**Exame para mulher (câncer de mama e papanicolau), inscrições até o dia 31 de maio (sex).**

Os exames serão realizados no período de julho/2019 a março/2020.

**Exame de câncer (de estômago, pulmão, colorretal e próstata), inscrições até o dia 10 de julho (qua).**

Os exames serão realizados no período de agosto a novembro.

Para mais detalhes no Aiai, no Setor Chōju Kenkōka.

Exame	Tipo de exame	Requisito	Taxa
Câncer de estômago	Raio-X ou Endoscopia (individual)	Acima de 40 anos	Individual ¥ 2.000 Em grupo ¥ 800
Câncer de pulmão	Raio-X de tórax Exame de escarro (caso necessário)	Acima de 40 anos	Individual ¥ 500 + exame de escarro ¥ 1.000 Em grupo ¥ 400 + exame de escarro ¥ 800
Câncer colorretal	Exame de sangue oculto nas fezes (2 dias)	Acima de 40 anos	Individual ¥ 400 Em grupo ¥ 400
Câncer de próstata	Exame de sangue (PSA)	Homens Acima de 50 anos	Individual ¥ 900 Em grupo ¥ 400
Câncer do útero	Papanicolau e do endométrio (individual)	Mulheres Acima de 20 anos	Individual ¥ 800 + endométrio ¥ 1.600 Em grupo ¥ 800
Câncer de mama	Exame de mamografia Ultrassom de mama (em grupo)	Mulheres Acima de 30 anos	Individual ¥ 2.000 Em grupo ¥ 800

**Exame médico completo em um dia (一日人間ドック)** いちにちにんげん

**Shiminka (TEL: 0595-84-5006)**

**Exames:** raio-x de tórax, raio-x de estômago ou endoscopia, ultrassom abdominal, pressão arterial, eletrocardiograma, urina, fundoscopia, sangue oculto nas fezes, exame de sangue, medidas corporais, entrevista, rastreamento de cancro da próstata (homens), exame de câncer do útero (mulheres, incluindo ultrassom pélvico).

**Requisitos:** pessoas com mais de 30 anos (nascidos antes do dia 1º de abril de 1989) e inscritos no Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Hoken) de Kameyama (200 vagas) e pessoas inscritas no Seguro de Saúde de Kameyama para Idosos acima de 75 anos (30 vagas).

**Inscrições:** até 20 de maio (seg), na Prefeitura, no setor Shiminka

**Taxa:** ¥ 8,000

Os exames serão realizados no período de julho a novembro.

※ Caso o pagamento dos impostos esteja em atraso, haverá casos em que não será possível realizar o exame.

※ Caso estiver inscrito em outro seguro de saúde no dia do exame, não será possível realizar o exame.

**Exame do cérebro (脳ドック)**

**Shiminka (TEL: 0595-84-5006)**

Exame de Ressonância Magnética (IRM) e Angiografia por Ressonância Magnética (ARM).

**Requisitos:** pessoas com mais de 40 anos (conforme a data base do dia 1º de abril de 2019), inscritos no Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Hoken) de Kameyama(280 vagas) e pessoas inscritas no Seguro de Saúde de Kameyama para Idosos acima de 75 anos (100 vagas).

**Taxa:** ¥ 7,000

**Inscrições:** até 20 de maio (seg) na Prefeitura, no setor Shiminka

O exame será realizado no período de agosto/2019 a fevereiro/2020.

※ Caso o pagamento dos impostos esteja em atraso, haverá casos em que não será possível realizar o exame.

※ Caso estiver inscrito em outro seguro de saúde no dia do exame, não será possível realizar o exame.

**Subsídio Parcial para as Vacinas Facultativas (任意予防接種の費用を助成します)**

**Chōju Kenkōka, Aiai (TEL: 0595-84-3316)**

● Será fornecido um subsídio parcial das vacinas facultativas, para moradores com endereço registrado em Kameyama que se enquadram nos requisitos abaixo.

● Vacinas facultativas são opcionais e a própria pessoa ou o responsável deverá optar pela vacinação.

※ Verificar o custo da vacinação na instituição médica.

**Período:** de 1º/abr/2019 (seg) até 31/mar/2020 (ter)

**Inscrições:** até 31/mar/2020

Solicitar o subsídio no Chōju Kenkōka (Aiai).

**Local:** poderá ser realizada em qualquer instituição médica, inclusive instituições médicas de outras províncias.

● Se vacinar-se em Kameyama: Será cobrado somente o valor já descontado do subsídio.

※ Não é necessário fazer a solicitação para o subsídio.

● Se vacinar-se em outra cidade:

Informar-se antecipadamente no Chōju Kenkōka para que sejam fornecidos os documentos necessários.

※ Por favor, certificar-se de fazer uma reserva na instituição médica antes da vacinação. Vamos tomar a vacina com o médico de família, que sabe das suas condições de saúde.

Vacina		Público-alvo	quantidade de subsídio	Valor do subsídio
Pneumocócica (adulto)		Pessoa que não se qualifica para a vacinação regular. *Necessária a recomendação médica.	1 dose anual	¥ 3.000
Rota vírus	Vacina de 2 doses	De 6 semanas a 24 semanas incompletas	2 vezes	¥ 1.500/dose
	Vacina de 3 doses	De 6 semanas a 32 semanas incompletas	3 vezes	¥ 1.000/dose
Varicela (catapora)		De 3 a 5 anos incompletos, subsídio para a 2ª dose	1 vez	¥ 3.000
Caxumba		A partir de 1 ano até a idade pré-escolar	1 vez	¥ 3.000
MR(Sarampo e rubéola)		Acima de 2 anos até 4 anos e 11 meses que ainda não tomou a 1ª dose	1 vez	Valor definido conforme a lei
※ Criança que não tomou a vacina na faixa etária estabelecida.		Criança nascida entre 2 de abril de 2012 a 1º de abril de 2013, que ainda não tomou a 2ª dose da vacina.	1 vez	

**Subsídio Parcial para o Tratamento de Infertilidade (不妊治療の費用を助成します)**

**Chōju Kenkōka, Aiai (TEL: 0595-84-3316)**

A Província de Mie e a Cidade de Kameyama oferecem um subsídio parcial aos casais que estão fazendo Tratamento de Infertilidade ou de Gravidez Interrompida (aborto espontâneo ou gestação anembrionária). Para mais informações, consulte o Chōju Kenkōka (Aiai).

<Tratamento de Infertilidade da Província de Mie>

**Condições da renda:** A renda líquida do casal deve ser inferior a ¥ 7.300.000 (caso a renda do casal for inferior a ¥ 4.000.000, haverá um subsídio adicional). Dependendo da idade há restrições de quantas vezes poderá solicitar.

<Tratamento de Infertilidade da Cidade de Kameyama>

**Público-alvo:** O casal que tem o endereço registrado em Kameyama há mais de um ano antes da data da solicitação, e que está realizando o tratamento de infertilidade (fertilização in vitro, inseminação por microscópio e/ou inseminação artificial). A renda líquida do casal deve ser inferior a ¥ 7.300.000 e a idade da esposa deve ser de até 43 anos na data do início do tratamento.

<Tratamento de Gravidez Interrompida (aborto espontâneo ou gestação anembrionária) da Cidade de Kameyama>

A renda líquida do casal deve ser inferior a ¥ 4.000.000.

**Festival de cinema que visa a igualdade de gênero** (男女平等の社会を目指すための映画祭)

**Bunka Sportska (TEL: 0595-96-1223)**

A obra-prima da Disney, "A Bela e a Fera" pode ser vista gratuitamente!

**Data/hora:** 15 de junho (sáb), das 13h15 às 15h35 ※ A abertura das portas é às 12h30

**Local:** Dai Hōru, Bunka Kaikan de Kameyama(Higashimiyuki-chō 63)

**Valor da entrada:** gratuito ※ É necessário o ingresso

O ingresso será distribuído a partir de 15 de maio (qua) na Subprefeitura de Seki • e no Bunka Kaikan de Kameyama.

Creche recepcional: Gratuito (somente para os 10 primeiros na ordem de chegada). Favor realizar a inscrição até 7 de junho (sex) no Bunka Sport Ka (Subprefeitura de Seki).



**Vencimento do imposto de maio** (5月の納税)

Vencimento: **31 de maio (sex)**

Parcela única do Imposto sobre veículos de pequeno porte

Para as pessoas que utilizam o débito automático, por favor verifique o saldo bancário.

**Plantão Médico de Emergência de maio** (5月の夜間・時間外・休日の応急診療)

**ATENÇÃO:** É um sistema de atendimento em caso de emergência, evitar em caso de retorno ou tratamento.

Antes da consulta, confirmar o local de atendimento por telefone no **Kyūkyū Iryō Jōhō Center da Província de Mie (Tel 059-229-1199)** ou na **Prefeitura de Kameyama (Tel 0595-82-1111)**.

● Não se esqueça de levar o Cartão do Seguro de Saúde, o Cartão de Devolução Médica (Infantil e outros), a despesa da consulta e a Caderneta do Remédio (ou levar o remédio que está tomando).

● Na medida do possível, realizar a consulta no horário normal de atendimento.

● Em caso de criança, poderá consultar por telefone ao Mie Kodomo Iryō.  
TEL: #8000 ou 059-232-9955,  
das 19h30 às 8h.



ATENDIMENTO NOTURNO			
Consulta: das 19h30 às 22h (Recepção: das 19h até às 21h30)			
Dia	Instituição médica	Endereço	Tel
8, 9, 10, 11, 13, 15, 16, 17, 18, 20, 22, 23, 24, 25, 27, 29, 30, 31	Kameyama Shiritsu Iryō Center	Kameda-chō	0595-83-0990
7, 14, 21, 28	Mie Kokyū Enge Rihabiri Clinic	Airisu-chō	0595-84-3536

DOMINGOS e FERIADOS			
Consulta: das 13h às 19h30 (Recepção: até às 19h)			
Dia	Instituição médica	Endereço	Tel
1 (fer)	Tanaka Naika lin	Tenjin 2 chōme	0595-82-0755
2 (fer)	Tora Seikei Clinic	Egamuro 2 chōme	0595-84-1700
3 (fer)	Tanaka Byōin	Nishimaru-chō	0595-82-1335
4 (fer)	Nobono Clinic	Nobono-chō	0595-85-3636
5 (fer)	Katsuki Naika	Higashi-machi 1 chōme	0595-84-5858
6 (fer)	Nakamura Shōnika	Chōmyōji-chō	0595-84-0010
12 (dom)	Mitsui Jibi Inkōka	Sakae-machi	0595-82-4133
19 (dom)	Matsuba Jibi Inkōka	Higashidai-chō	0595-83-0087
26 (dom)	Kawaguchi Seikei Geka	Nomura 4 chōme	0595-82-8721

**<Informações sobre a aula de japonês de Kameyama> (日本語教室のご案内)**

Estamos promovendo aulas de japonês para estrangeiros que residem ou trabalham em Kameyama, aos sábados de noite, de março a dezembro deste ano. Você pode começar a frequentar as aulas a qualquer momento. O formulário de inscrição se encontra na Prefeitura de Kameyama.

Para mais informações, favor consultar o Grupo de Cooperação Civil do Setor de Cooperação e Desenvolvimento da Comunidade (Machi Zukuri Kyōdōka Shimin Kyōdō Group) da Prefeitura de Kameyama.

Responsável: Setor de Cooperação e Desenvolvimento da Comunidade, Grupo de Cooperação Civil (Machi Zukuri Kyōdōka Shimin Kyōdō Group) ☎ 0595-84-5008

Em caso de dúvidas, entre em contato. Temos intérpretes de português e inglês à disposição.

問い合わせ先: 亀山市生活文化部まちづくり協働課市民協働グループ(電話:0595-84-5008)